

# Fiche Méthodologique

no. 5

## «Le résumé» : Qu'est-ce que c'est?



**Langue concernée :** Anglais

**Niveaux concernés**

A1	A2	B1	B2	C1	C2
----	----	----	----	----	----

**Contenu du dossier :** 4 pages

- 1) « Le résumé » : Qu'est-ce que c'est ?
- 2) Résumé Prep. Sheet for "Bistro Blues"
- 3) Article sur "Bistro Blues"
- 4) Application de la méthode

**Annexes :** 1 pages

- 1) Corrigé (voir la dernière page de ce polycopié)

**Ouvrage(s) de référence :** *Time Magazine*

**Auteurs(s) :** *Margot Hornblower*

**Editeur(s) :** -----

**Concepteur :** PF & FB

**Rev. du 01/01/10**

# « LE RÉSUMÉ » : QU'EST-CE QUE C'EST ?

C'est la 'miniaturisation' d'un texte. Autrement dit, résumer un texte, c'est reformuler, **en utilisant ses propres mots, les idées essentielles** qui y sont développées en un texte plus court (environ 25% de la taille du texte d'origine). Le résumé doit suivre le cours et l'enchaînement des idées du texte d'origine et respecter le type de discours du texte initial. En règle générale, ce processus comporte 2 phases et plusieurs étapes.

## 1. Phase de compréhension en 3 étapes :

### A) Observation

- déterminer la nature du document : article de journal, texte littéraire, ...
- lire le titre et le sous-titre
- observer l'architecture du texte (les différents paragraphes)

### B) Lecture globale : lire le texte en entier et déterminer :

- le type de texte : descriptif, narratif, informatif, ...
- la question développée dans le texte : résumer le sujet du passage en 1 ou 2 phrases

### C) Lecture détaillée : relire le texte pour distinguer l'essentiel.

- repérer les idées principales en soulignant les mots-clés ou les expressions-clés. Rappel : une idée est « essentielle » lorsque sa suppression altère le sens et / ou la compréhension du texte ; sinon elle est secondaire.
- faire abstraction de tout ce qui est manifestement secondaire (exemples, illustrations, descriptions, *obiter dicta* ou d'explications inutiles)
- si l'idée essentielle est « éclatée », combiner / synthétiser son expression éclatée en une idée générale
- encadrer les éléments de transition majeurs (mots de liaison, mots signaux, etc.) pour faire ressortir l'enchaînement des idées et l'articulation logique du texte.

## 2. Phase de rédaction :

En utilisant vos propres mots, reformuler les idées essentielles en phrases claires et concises et les combiner en un texte court et cohérent en veillant à reproduire l'articulation logique du texte d'origine à l'aide de mots de liaison/mots signaux. Veiller à

- ne pas rapporter les propos de l'auteur
- ne pas prendre position
- ne pas copier des phrases intégrales du texte d'origine, même entre guillemets
- relire votre résumé pour s'assurer de sa cohérence

Dans la pratique, voici une manière de procéder :

- Faites le compte des idées clés que vous avez repérées, puis segmentez une feuille en un nombre de cases adéquates pour accommoder les idées clés retenues.
- En tête de chaque case reprendre dans l'ordre les idées essentielles de votre texte en essayant de vous limiter à une expression courte.
- En bas de chaque case, laissez un espace pour insérer les conjonctions ou mots de liaison vous permettant d'indiquer le lien entre les différentes idées essentielles.
- Entre ces deux sous-parties de vos cases, laissez un espace pour votre reformulation

Vous trouverez un exemple de cette feuille ci-contre. Vous pouvez l'utiliser pour faire un résumé de l'article « Bistro Blues » à l'aide des conseils proposés sur la page suivante.

# Résumé Prep Sheet for « Bistro Blues »

**1<sup>er</sup>** idée clé : \_\_\_\_\_

Reformulation : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Liaison :

**2<sup>ème</sup>** idée clé : \_\_\_\_\_

Reformulation : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Liaison :

**3<sup>ème</sup>** idée clé : \_\_\_\_\_

Reformulation : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Liaison :

**4<sup>ème</sup>** idée clé : \_\_\_\_\_

Reformulation : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Liaison :

**5<sup>ème</sup>** idée clé : \_\_\_\_\_

Reformulation : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## **The traditional French café is slowly dying out, a victim of *le cocooning*, *le stress* and *le fast food***

*The last time I saw Paris  
Her heart was warm and gay  
I heard the laughter of her heart in  
Ev'ry street café.*

— Oscar Hammarstein II

**W**ill the time come when an American songwriter, seeking to capture the essence of France, pens a lyrical ode to Le Burger King or McDonald's? Will the Hemingways, the Sartres and the Picassos of the next century debate ideas while dining out on le hamburger and Le Coca-Cola? The scenario is hardly farfetched. For on the street corners of Paris, and in provincial cities from Lille to Lourdes, "le fast food" is muscling out bistros at a dizzying rate.

Early in the century, France counted roughly 300,000 cafés for 38 million inhabitants, according to Robert Henry, head of the café section of the restaurateurs union. Today, he laments, the number has dropped to 62,000 for a population of 58 million. Over the past decade, bistros have gone out of business at the rate of 3,500 a year. "Each time a café closes, a little bit of liberty and democracy disappears," says Henry, a 71-year-old who was suckled in his parents' Val-d'Oise café, north of Paris. From his bistro, *Le Petit Poucet*, Henry sees people pouring into Le Quick, a nearby fast-food outlet. "Their food is cheaper than ours," he admits. "But we have a role in society: to listen to people, to lift their spirits, to provide a place where all social classes mix and converse."

For many French, no other institution so embodies their civilization as *le zinc*. Today the counter of the typical café-bistro is rarely made of zinc - metal alloys or Formica are easier to clean - but the rituals remain. The owner who shakes hands with the regulars. The blue-uniformed laborer downing his half-litre of beer. The war veteran nursing his Calvados-laced coffee. In villages, farmers gather after a day's harvest for a shot of pastis and a dice game. In cities, shopgirls pause for orange juice and a *croque monsieur*, the grilled ham-and-cheese sandwich that is one of the mainstays of café fare. "Parisian *zincs* are the ideal theatre of the comedy of man," observes the weekly *L'Express*.

The great Left Bank establishments, such as *Les Deux Magots* and *Le Flore*, thrive by serving up literary nostalgia to tourists; even off the beaten track, visitors still find the city bristling with humble neighborhood cafés and their newer manifestation, the wine bar. But among the natives, the statistics of decline have prompted a cry of alarm, with newspaper articles and even a television special deploring the slow extinction of *le zinc*. A government poll showed that 62% of the French feel cafés are an "indispensable" part of life. A festival at the Paris Vidéothèque inventoried 110 films centered on cafés.

The closing of cafés reflects a revolution in the French way of life. Postwar prosperity brought refrigerators, so bistros no longer had a monopoly on cold drinks. Television now entertains people who once dropped by the local café to pass the time. Moreover, alcohol consumption has dropped a third in the past decade, and cheaper supermarket prices encourage people to do their tipping at home. Another sign of the times: *le cocooning*, the preference of a stressed-out generation to stay home to relax. "People used to come and tell us their little problems," says Pierre Domingue, owner of the *Café de l'Arrivée* on the Boulevard de l'Hôpital. "But those glory days are over."

Cafés are hard put to compete with the television advertising blitzes that promote fast-food chains and with the price advantages of their mass-produced products. After Shannon Biondi, a headstrong three-year-old and a member of what some French sociologists call "*La Génération MacDo*", saw a commercial for "McCopters," she dragged her mother to the McDonald's across from the Austerlitz train station. Until 1989, the spot was occupied by a vast café, the *Arc-en-Ciel*. But Marie Biondi, Shannon's mother, does not mourn the disappearance of the bistro. "We feel safe here," she says. "We avoid the neighborhood drunk, and the toilets are clean." Nearby, medical student Christophe Icard, 21, converses with a companion over chocolate ice cream. Cafés are "expensive and old-fashioned," he says.

Demographics is another factor. In Paris rising rents are driving the working class to the suburbs - and long commutes discourage after-work aperitifs. As a result, many cafés have beefed up their food menus and make up the lost *zinc* trade from office workers who no longer go home for lunch. In the country, mechanized farming has shrunk village populations, leading to the closing of the cafés that served them. Still, most towns have a place where tradition survives. In Houllgate, a small town on the Normandie coast, six men and a woman chatted around the Formica counter on a recent Saturday. "We come for the conviviality, not for the alcohol," said Sylvain Lecuyer, a 40-year-old seasonal worker. "If someone does not show up for two days, we phone to see if he is sick." Musing on the closing of several local cafés, his drinking companion, James Jamet, 70, reflected morosely, "It is France that is dying." But in the next breath, he ordered a round for everyone, and one could only drink to the fact that so much of that zinc-plated Gallic spirit yet survives.

By Margot Hornblower, Paris

# Application de la méthode

## a) L'articulation - segmentation du texte en idées essentielles

- §1 : "Will the time come ... dizzying rate"
- §2 : "Early in the century ... mix and converse"
- §§3-4 : "For many French ... 110 films centered on cafés"
- §§5-7 : "The closing of cafés ... that served them"
- §7 : "Still, most towns ... Gallic spirit yet survives"

## b) Réduction à une expression par partie

- §1 : Cafés v. fast-food
- §2 : A steady decline in the number of cafés
- §§3-4: The café embodies French civilization
- §§5-7: The causes of decline
- §5 : Yet tradition survives

## c) Réformulation - Développement des expressions en phrases

- a) ne rien rajouter qui ne soit pas dit dans le texte d'origine
- b) le résumé doit inclure **toutes** les idées importantes
- c) veiller à accorder la même attention à chaque idée essentielle et à mettre l'accent sur les mêmes idées que l'auteur et puis,
- d) avec des phrases et mots de liaison appropriés, faire ressortir l'enchaînement des idées et l'articulation logique du texte

## d) Pour juger de la validité du résumé, se poser les questions suivantes :

- Est-ce que j'ai inclus toutes les idées importantes ?
- Est-ce que j'ai supprimé tous les points / idées non nécessaires ?
- Est-ce que j'ai rajouté une idée ou une opinion qui n'était pas dans le texte ?
- Est-ce que j'ai toujours utilisé mes propres mots ?
- Est-ce que toutes les parties sont clairement liées ? -

## e) Après avoir fait votre propre résumé à l'aide des consignes ci-dessus, comparez votre travail avec le corrigé au recto de cette feuille.

## Résumé of “Bistro Blues”

**§1 :** Will *le fast food* one day replace *le café* as a symbol of France?

**It's entirely possible.**

**§2 :** The number of cafés has dropped from 300,000 at the beginning of the century to 62,000 now. Predictably, the head of the café section of the restaurateurs union, is saddened by this situation: he thinks the café has a social role that fast-food outlets cannot satisfy.

**He's not alone.**

**§3 :** For many French, the café embodies their civilization. There are still a lot of cafés throughout France and many people still like to go there to enjoy its conviviality. Some famous Left Bank cafés are particularly popular with tourists. Still despite polls indicating that most French people think cafés are an indispensable part of life, the decline continues.

**So what's going on?**

**§4 :** The decline in the number of cafés can be explained by changes in lifestyles such as lower alcohol consumption or "cocooning", competition by fast-food chains, rising rents that drive workers into the suburbs, or mechanized farming that shrinks village populations.

**But the change should not be exaggerated.**

**§5 :** Tradition survives in many places. People still meet at their local café to chat, talk about their problems and buy each other drinks.